

## Эпитеты как средство выражения модальности в аварской и английской публицистике.

### З. М. Далгатова

В статье дается анализ эпитета как средства выражения модальности в аварском языке в сопоставлении с английским. Данная работа рассматривает употребление эпитета на материале аварской и английской публицистики.

The article represents the analysis of epithet as means of modality expression in Avar language in comparison with English. The usage of epithet on a material of Avar and English publicism is considered in this work

*Ключевые слова:* определение, экспрессивная коннотация, эмоциональный эффект, субъективно-оценочное модальное отношение, имажинативная функция, количественный аспект, качественный аспект, суггестивный эффект, окказионализм.

*Key words:* definition, expressional connotation, emotional effect, the subjective-estimated modal relation, imaginative function, quantitative aspect, qualitative aspect, suggestive effect, a nonce word.

Эпитет - это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эмоциональное значение в эпитете может сопровождать предметно-логическое значение, либо существовать как единственное значение в слове. Эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя. Эпитеты являются мощным средством в руках журналиста для создания необходимого эмоционального фона повествования в газетном тексте, они рассчитаны на определенную реакцию читателя. Очень часто эпитеты выражаются не одним словом, а словосочетаниями, которые, в связи с их атрибутивной функцией и препозитивным положением, приобретают характер сложного слова. [4, с.430]

Эпитет является разновидностью определения, «словом, определяющим предмет или явление, подчеркивающим какие-либо его свойства, качества или признаки» [8, с. 458] . От обычного определения отличается переносным

характером выражающего слова и наличием в нем эмотивных, экспрессивных других коннотаций, благодаря которым выражается субъективно-оценочное модальное отношение субъекта речи к предмету. Иными словами, эпитет как средство характеристики выполняет две функции: 1) конкретизирует описание, дополняет создаваемую воображением читателя картину новыми деталями; 2) усиливает эмоциональный эффект. В качестве эпитета могут выступать: прилагательные, причастия и существительные, иногда вместе с окружающим их контекстом.

Авторы в своих публицистических работах на страницах газет на аварском языке Хлакъикъат «Истина», Росдал захIматчи «Сельский труженик» Миллат «Народ» в английских газетах (The Sun, The Daily Mirror, The New York Times, The Daily Telegraph, The Moscow News и т.д.) для передачи собственного отношения к предмету речи часто используют эмоционально-экспрессивную «силу» художественных определений, которая заключена, прежде всего, в их семантике. Поэтому более уместным, на наш взгляд, представляется классифицировать эпитеты аварской и английской газетной публицистики по семантическому принципу, учитывая при этом, что слово автора наравне с эмоциональной, суггестивной функцией всегда выполняет функцию имажинативную (imaginative), что сказывается соответствующим образом на природе авторских эпитетов.

Прежде всего, отметим, что к какой бы группе ни относился эпитет (к нормативной или окказиональной), он всегда «определяет» лицо или предмет «интенсивно», суггестивно воздействуя на читателя и внушая тем самым ему мысль, что определяемый объект описан именно так, как он запечатлен в системе представлений автора, и что относится к нему нужно именно так, как относится сам автор. Авторское отношение, выражаемое эпитетом, всегда очевидно и как бы «лежит на поверхности». Для этих целей авторы здесь чаще всего используют тропеические эпитеты, которые делают определения образными и «нестереотипными», что, в свою очередь, позволяет обогатить предмет в смысловом и эмоциональном отношении. Например, он «вживляет» в эпитеты метонимический перенос.

Л. М. Васильев отмечал экспрессивность таких «смысловых примесей» придающих сообщаемому дополнительную характеристику: качественную и количественную [4, с.18].

Такие эпитеты выражают субъективно-оценочное модальное отношение к описываемому ими предмету или явлению и реализуются как в качественном, так и в качественном аспекте, располагаясь в высказывании по принципу восходящей градации.

1) *Количественный аспект* (стремление автора к предельному изобразению жизни, характеров и пр. предполагает нарастание, нанизывание описываемого предмета (лица), достигающее предельного насыщения характеристик, и осуществляемое путем употребления целого ряда определений, иногда семантически эквивалентных друг другу):

*Мух1амад вук1ана                   ц1акъго х1алимав, г1амал берцинав, г1одовиччарав чи. Киданиги раг1улароан гъес   хъач1аб калам гъабулеб.* – «Магомед был очень добрым, спокойным, бесподобного характера человеком» (Х1акъикъат «Истина»)

*Бак1аб гъир т1аде бегана эбелалдеги лъималаздеги* – «Тяжелую ношу пришлось перенести и матери, и детям» (Восдал зах1матчи «Сельский труженик»)

*Алагъас Дагъистаналъул ракъалде вит1ана г1елму ц1и гъабулев чи, бергъарав х1алт1ухъан, дин ч1унтараб заманаялъул вали , залимзабазда ва къосун ккаразда данде бахъараб хвалчен г1адав бах1арчи, чороклъиялдаса бусурман дин бац1ц1ад гъабулев багъадур, исламалъул ц1ияв бет1ер* – Генуса Гъазимух1амад. – «Аллах ниспослал на землю Дагестана человека, возобновляющего науку, старательного работника, человека времени, когда религия не процветала, героя, который, как вынутый кинжал, боролся против неверных, героя, очищающего мусульманскую религию, нового вождя ислама – Гаджимурада из Гимры» (Х1акъикъат «Истина»)

Нельзя не отметить, что эмоциональность подобных определений настолько ярко выражена, что передает чувства, настроение автора в его отношении к объекту.

Предельное насыщение всесторонними характеристиками объектами иногда заменяет определениями с «предельной» семантикой, предполагает выделение при анализе художественных определений в аварской газетной стилистике.

В английской газете также широко распространены эпитеты, употребленные в количественном аспекте.

*Still recovering from terrible, fatal and restless Katrina, energy companies shut down as many as nine refineries in and near Houston, the energy epicenter of the United States, in anticipation of vast, crucial and massive Hurricane Rita .* – «Энергетические компании, все еще оправляясь от ужасной, фатальной и беспокойной Катрины, закрывшие целых девять очистительных заводов в Хьюстоне, являющийся энергетическим эпицентром Соединенных Штатов, а также на его окраинах, находятся в ожидании обширного, решающего и массивного Урагана Рита (The Times).

*Across the new program Ann having entirely different reaction. With all her heart and soul, furiously , jealously, vindictively , surely she was hoping old-*

*fashioned, trimmed with extravagant mottos new delegation would not win in coming voting elections.* - « В противовес новой программе у Анны абсолютно другая реакция. Всем сердцем и душой, она конечно неистово, ревниво и мстительно надеялась, что старомодная, полная экстравагантными девизами делегация не выиграет в ближайших выборах» ( International Herald Tribune).

*The sleepwalking president who slept through the early days of the agony in New Orleans is going through **the never-ending, thrilling, indefensible, and reckless** agony in Iraq.* - «Президент- лунатик, спавший в течение первых лет мук в Новом Орлеане, проходит бесконечные, волнующие, непростительные и опрометчивые испытания в Ираке» (International Herald Tribune).

Интересно отметить, что в приведенных примерах использование эпитета характеризуется важной особенностью - помещением эпитета в рамке синтаксического приема нарастания, что усиливает прагматический эффект эмоционального воздействия.

Особенностью употребления эпитета в количественном аспекте является то, что в основном они встречаются в колонках культурологического характера.

*The main character of this movie is **interesting, and mysterious and perfect.*** -« Главный герой этого фильма интересный, таинственный и совершенный» (The Sun).

Предельное насыщение всесторонними характеристиками объектов автор иногда заменяет определениями с «предельной» семантикой, что предполагает выделение при анализе художественных определений в газетной публицистике

2) *качественного аспекта.* «Предельность» семантики определения эксплицируется либо превосходной степенью имени прилагательного, либо имплицуется метафоричностью, метонимичностью и «читается» через контекст. Причем, журналисты как аварской так и английской газеты чаще всего отдают предпочтение группе эмоционально-оценочных эпитетов, которые характеризуют душевное состояние человека, чувства, испытываемое ~~о~~ по поводу события, явления, дают ему оценку.

*Жакъа гъаб залалде ракларун руго **бищунго лъикIал улбул*** – «Сегодня в этом зале собрались лучшие матери» (Миллат «Народ»)

*БутIрул хъахIлъарал рагъул гIахъалчагIазулгун **ва тылалъул захIматчагIазулгун** дандчIваял тIоритIиялъ, **ракI рагъарал гара-чIварияз,** гъезул малъа-хъваяз **ва насихIатаз** ВатIаналъе хъулухъ гъабизе гъира-шавкъ*

цIикIкIуна ва **кIудияб асар** гьабула гIолилазе. – «Проведение встреч с седовласыми участниками войны и трудящимися в тылу, душевные разговоры, их наставления и нравоучения стимулируют молодежь к желанию быть на защите Отчизны» (ХIакъикъат «Истина»)

*Шагьаралгул администрациялгул бетIерасул тIоцевесев* заместитель Арслан Арслановас **ракI-ракIалгулаб баркала** кьуна СагIидбег Расуловасе. – «Первый заместитель главы администрации города Арслан Арсланов сердечно поблагодарил Саидбега Расулова» (ХIакъикъат «Истина»).

Авторы английских газет также широко употребляют эмоционально-оценочные эпитеты в своих статьях.

*They were speaking out against the three-fold rise in the prices universities can charge, and voicing their opposition to the scrapping of benefits that will harm poor students.* - «Они высказывались против тройного повышения цен обучения, которые могут запросить университеты, а также против высказывания их оппозиции по пересмотру выгоды, которая будет вредить бедным студентам» (Times).

В данном примере эпитетом является прилагательное **poor** (бедный).

*«We thought we were living in the best city,» said Ann Brooke, a former Glasgow resident.* - «Мы думали, что живем в лучшем городе, "- сказала Анна Брук, бывшая жительница города Глазго (The Daily Mail).

В следующем примере отношение говорящего к действительности выражает прилагательное в превосходной степени **the best** (самый лучший).

*However, the publicity gimmick, which lasted half an hour, turned sour when the donkey began screaming in distress. Children watching from the beach started to cry, and news of the tasteless, awful incident reached local police.* - «Однако этот рекламный трюк, который длился полчаса, провалился, когда осёл начал кричать в отчаянии. Увидевшие его дети расплакались, и новость об этом дурном, ужасном инциденте достигла местной полиции» (The Sun).

Оценивая жестокое отношение людей к ослу, автор использует негативно окрашенные эпитеты **tasteless, awful** (дурной, ужасный).

Как мы уже сказали, велика в образной системе газетной публицистики на аварском и английском языках роль имажинативной функции, где каждое слово самоценно, автор наделяет его великой властью: оно может «возвеличить» или «уничтожить» тот объект, который получает его как имя.

Поэтому особенное место в образной системе авторов аварских и английских газет занимают окказиональные эпитеты, способные с большей экспрессией передать авторское модальное отношение к объекту описания. Экспрессивность окказиональных определений имеет ингерентный характер,

что объясняется особенностями их внутреннего словообразовательного строения. Здесь автор выступает не только как творец образа, но и как творец «имени». Если нормативные эпитеты выполняют эмоционально-экспрессивную функцию, тоокказиональные эпитеты выполняют скорее функцию экспрессивно-изобразительную, добавляя к модальности собственно художественного определения модальность окказионального слова. А.Г. Лыков отмечает, что «окказионализм, как средство экспрессии усиливает впечатляющее воздействие речи и передает ее неповторимое своеобразие», «окказиональное слово является языковым знаком, апеллирующим не только к интеллекту, но и к чувствам человека, к его эстетическому восприятию мира действительности» [6, с. 35].

*Бак1аб гыр т1аде бегана эбелалдеги лымалаздеги.* – «Тяжелую ношу пришлось перенести и матери, и детям (Миллат «Народ»)

*Бут1рул хьах1льарал рагьул г1ахьалчаг1азулгун* ва тылалъул зах1матчаг1азулгун дандч1ваял т1орит1ияль, *рак1 рагьарал гара-ч1варияз,* гьезул малъа-хъваяз ва насих1атаз Ват1аналъе хьулухъ гьабизе гьира-шавкъ ц1ик1к1уна ва *к1удияб асар* гьабула г1олилазе. – «Проведение встреч с седовласыми участниками войны и трудящимися в тылу, душевные разговоры, их наставления и нравоучения стимулируют молодежь к желанию быть на защите Отчизны». (Х1акьикъат «Истина»)

Окказиональные эпитеты встречаются и в английской прессе. *He understands perfectly that he is not interested in this **dirty** campaign.* – «Он отлично понимает, что ему абсолютно не интересна эта **грязная** кампания (The Sunday Times).

Употребив эпитет *dirty* (грязный), автор выражает свое негативное отношение к проводимой кампании.

*Our veterans were **the bravest, the most courageous people,** they struggled for our independence and we'll never forget it!* – « Наши ветераны были самыми смелыми и отважными людьми, они боролись за нашу независимость и мы никогда это не забудем!» (The Moscow News).

Поскольку в газетной публицистике авторы считают, что любое постижение истины – не только в искусстве, но и в науке, и в практических отношениях между людьми – невозможно без субъективного момента, постольку неустрашимость личного, субъективного является тем фактором, который позволяет слову быть отражением целостного, достоверного познания жизни, поэтому окказиональное слово автора является несомненным свидетельством односторонности, избирательности, резкого своеобразия его взгляда на мир.

Определения, возникшие на этой основе, обладают яркой экспрессивностью, гибкой приспособляемостью к контексту, прозрачностью

семантики и, кроме того, позволяют передать модальное отношение автора к подобным типажам.

В английских газетных материалах, касающихся жизни знаменитостей, авторы особенно часто используют эпитеты. В английском языке очень распространено употребление перенесенного эпитета, основанного на логической и синтаксической сочетаемости. Putin responded with a **cold** glare as Biden continued about the progress achieved in relations between countries during the Obama administration. -«Путин ответил холодным взглядом, в то время как Байден продолжал говорить о продвижениях, достигнутых в отношениях между странами во время правления Обамы». (The Moscow News).

*Millions of young Japanese forsake the villages of their ancestors and flock to the bright lights and fat salaries of the big cities.* - «Миллионы молодых японцев уезжают из родных деревень в большие города, которые манят их яркими огнями реклам и хорошими заработками» (Newsweek).

Трафаретная метафора flock исчезла в переводе, так как оба глагола forsake и flock переданы одним глаголом уезжают из-за того, что русские глаголы покидать и уезжать употребляются по-разному: первый — с прямым дополнением, а второй — с обстоятельством места. Трафаретный метафорический эпитет fat (salaries) заменен привычным сочетанием — хорошие заработки, а определение of their ancestors более «высокого» стиля тоже заменено привычным сочетанием родные деревни. Утраченная экспрессивность оригинала несколько компенсируется введением дополнительного слова — яркие огни реклам.

Как свидетельствуют приведенные примеры, в английском газетном тексте используются в основном речевые эпитеты, т.е. индивидуальные эпитеты с ярко выраженной эмоциональной оценкой положительного или отрицательного характера. Однако в аварском языке как показал языковой материал, используются в основном языковые эпитеты, которые представлены в устойчивых выражениях.

Важно отметить, что любой эпитет, даже если его слишком часто повторяют в газетных текстах, всегда индивидуален, так как он сохраняет свою субъективную оценочность. Эпитет обладает свойством передачи самых различных оттенков выразительности от самых низких до самых высоких. Поэтому необходимо обратить внимание на то, что степень экспрессии зависит от определяемого им слова или более широкого контекста.

Таким образом, эпитет в аварской и английской газетной публицистике является средством передачи авторского отношения к предмету речи. Причем служит у него не столько для конкретизации описания, сколько для усиления эмоционального суггестивного эффекта, передачи авторской иронии.

### **Библиографический список**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. - М.: Наука, 2002.
2. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. - М., 1990
3. Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. Уч. пособие. - М.: Высшая школа, 1978
4. Васильев Л.М. Категория предикативности, модальности, экспрессивности и эмоциональности в языке // Материалы 5 межобластной конференции языковедов Поволжья. —Мелекес, 1961.
5. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. - М.: Высшая школа, 1981.
6. Лыков А.Г. Вопросы русистики. Т.2. - Краснодар, 2003.
7. Мадиева Г.И. Аварский язык // Синтаксис. - Махачкала, 1967 7.
8. Тимофеева Л.И. и Тураева С. В. Словарь литературоведческих терминов М., 1974.
9. Халиков М.М. Основы стилистики аварского языка. - Махачкала, 1997
10. Шеметов Ю. Эпитеты // <http://www.bolshe.ru/unit/72/books>